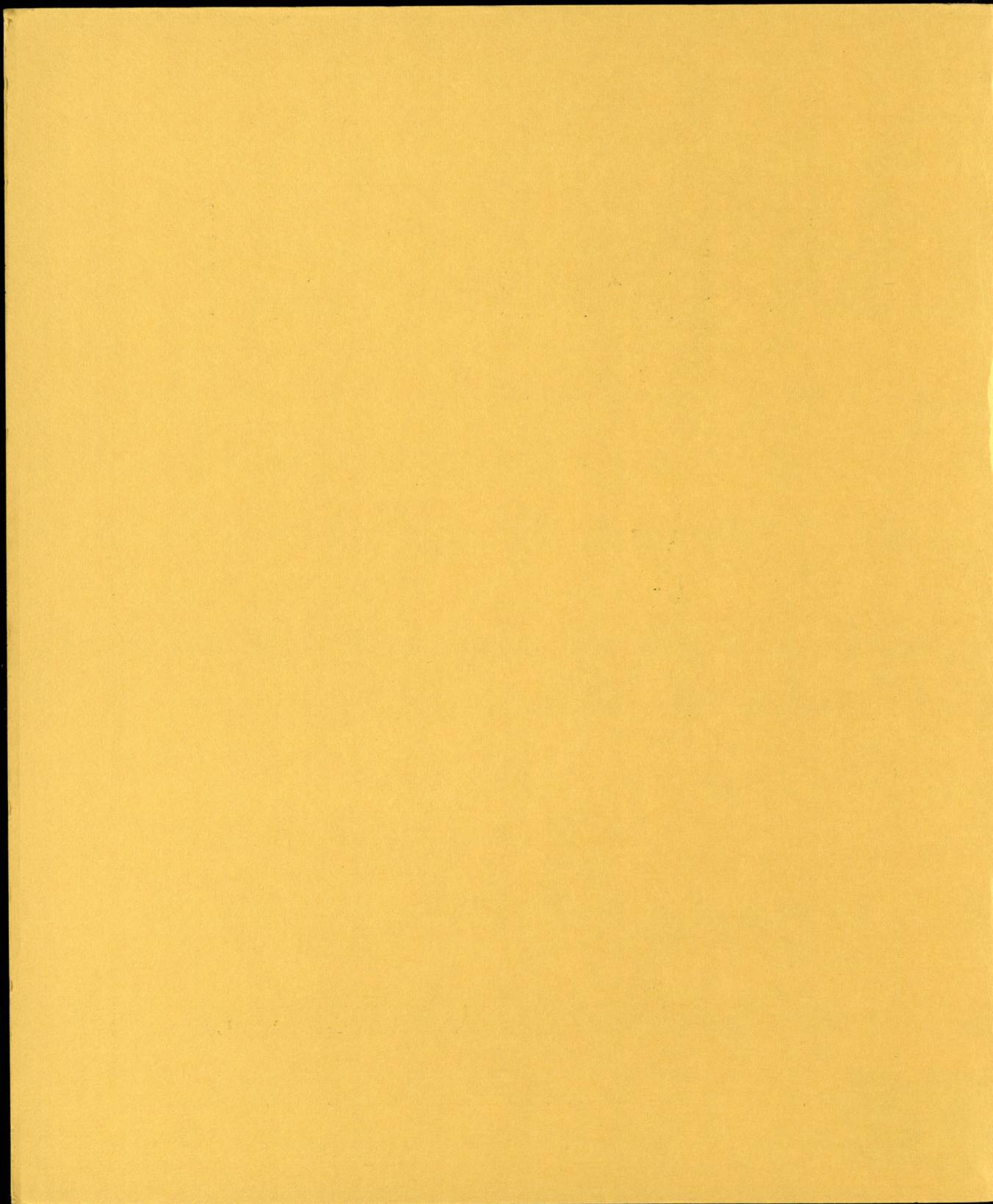


Upsankut



Angalgaam Qanemcia

PM
21
.Z77
A3652
1972





3 3500 00159 8903

Upsankut



Angalgaam Qanemcia Pilinguari-Ilu

Taqellret Yugtun Qaneryamek Calivigmi,
Linguistics and Foreign Languages Department-aami,
University of Alaska, Fairbanks-aami

Tusngauq Caliamun Atunem Qaneryaragnek
Elitnauryaramun, Alaska Rural School Project-aamun,
BIA-mun-Ilu,
cali Division of State Operated School-anun.

Taqumaut Yugtun Qaneryamek Calivigmi

PM
21
.Z17
A3652
1972

Wln 80-085667

First printing 1971 300 copies
Second printing August 1972 450 copies
Revised Orthography

A production of the Eskimo Language Workshop, Department of Linguistics and Foreign Languages, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program of the Alaska Rural School Project, the Bureau of Indian Affairs and the Division of State Operated Schools.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Eskimo Language Workshop



Printed at the Eskimo Language Workshop

UPSANKUT

Upsaq and His Family

Written and Illustrated
by Paschal Afcan





Ukut Upsankuugut. Upsankut
ilakut Aanaq, Aataq, Tanegauq,
Panik, Upsaq-Ilu.

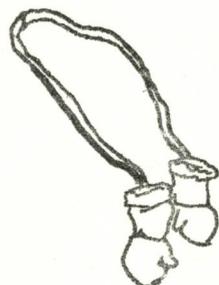


Una mikelnguq Upsauguq.

Piipiuguq Upsaq.

Upsaq pingayunek allrakungqertuq.

Ilain tamarmeng assikaat Upsaq.



Upsaq atkucuarangqertuq ,
pilugucuarangqertuq ,
aliimatecuarangqertuq-llu .



Una Paniuguq. Upsam Panik
alqaqaa. Panik tallimanek
allrakungqertuq.



Panik irniaruangqertuq.
Irniaruaran atra Inukauguq.
Enemi-llu naangualartuq.
Inuk'aq aulukelaraa Paniim.



Upsaq-llu aipaqelaraa Paniim.

Upsam assikaa Panik.

Assikaa-llu Inuk'aaq.



Una Tanegauruuq. Paniim,
Upsam-llu anngaqaak Tanegauq.
Tanegauq angenruuq Panigmi,
Upsami-llu. Tanegauq
malrunlegnek allrakungqertuq.



Tanegaum ikayularaa aanaq enemi.



Ellami-llu aataq ikayularaa.



Ellami aquilartuq Tanegauq,
aiparrani ilagarluku, qimugteni-llu.



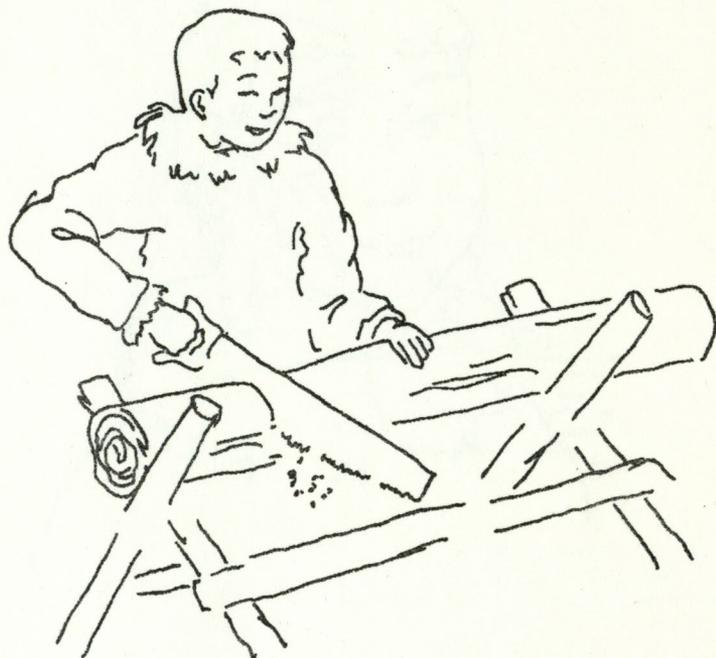
Una Aanauguq. Upsam, Paniim,
Tanegaum-llu aanakaat. Aanaq
ang'uq.



Aanaq enemi calilartuq,
unuakumi unuakutalilartuq,
erenrem qukaani apiatarkiulartuq,
atakumi-llu atakutarkiurluni.



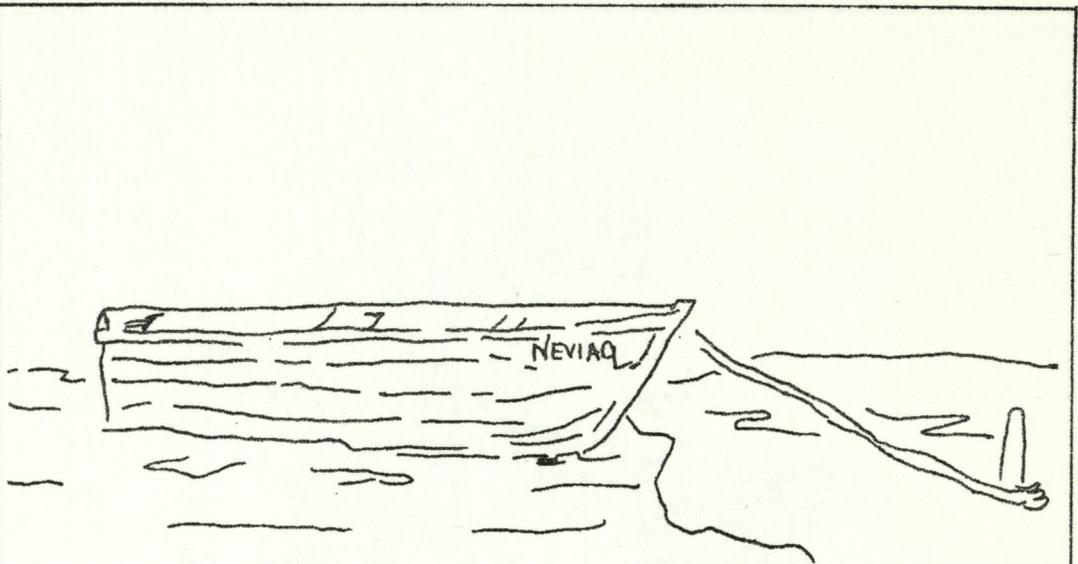
Una Aatauguq. Upsam, Paniim,
Tanegaum-llu aatakaat. Aataq
sugtuuq. Aanaq; Aataq-llu
sugtuuk. Mikelnguut mik'ut.



Aataq ellami calilartuq.
Muragnek calilartuq.



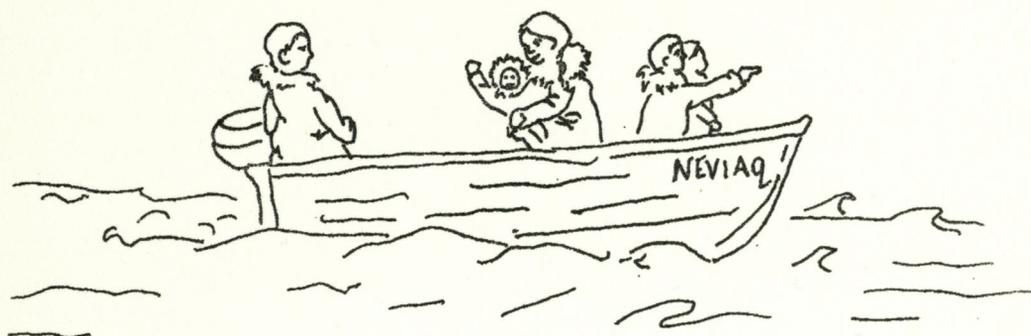
Qimugtet aulukelarai.
Aataq ikamrangqertuq.



Angyangqertuq-llu.

Una angyauguq.

Aatam una angyaq piliaqellrua.



Angyaq Upsam ilain tamarmeng
atularaat. Tamarmeng angyaq
aturluku Upsankut ayalartut.
Aatam angyaliallra assirtuq.
Angyam atra Neviaruuq. Nevialq
cukalartuq mermi. Allat angyat
kitularai Neviam. Nevialq Upsankut
tamarmeng assikaat.

English Translation

Upsaq and His Family

1. This is Upsaq's family. In Upsaq's family are Mother, Father, Tanegauq, Panik, and Upsaq. 2. This child is Upsaq. Upsaq is a baby. Upsaq is three years old. All of his relatives like Upsaq. 3. Upsaq has a little parka, little boots, and little mittens. 4. This is Panik. Panik is Upsaq's older sister. Panik is five years old. 5. Panik has a doll. The doll's name is Inuk'aq. She also plays with toys in the house. Panik takes care of Inuk'aq. 6. Panik also plays with Upsaq. Upsaq likes Panik. He also likes Inuk'aq. 7. This is Tanegauq. Tanegauq is Upsaq's and Panik's older brother. Tanegauq is bigger than Panik and Upsaq. Tanegauq is seven years old. 8. Tanegauq helps the mother in the house. 9. And he helps the father outdoors. 10. Tanegauq plays outdoors with his friend and his dog. 11. This is Mother. She is the mother of Upsaq, Panik, and Tanegauq. Mother is big. 12. Mother works in the house, she makes breakfast in the morning, dinner at noon, and supper in the evening. 13. This is Father. He is the father of Upsaq, Panik and Tanegauq. Father is tall. Mother and Father are tall. The children are small. 14. Father works outdoors. He works on wood. 15. He takes care of the dogs. Father has a sled. 16. He has a boat too. This is the boat. Father made this boat. 17. All of Upsaq's family use the boat. Upsaq's whole family uses the boat when they go. The boat Father made is good. The boat's name is Neviaq (Lady). Neviaq is fast in the water. Neviaq passes other boats. Upsaq's whole family likes Neviaq.

